

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Das deutsche Gaunerthum

4 Teile in 3 Bd.

3

Avé-Lallemant, Friedrich Christian Benedikt

Hildesheim, 1980

XIV. Ein neu Klaglied von der großen Serepha in der heiligen Gemeinde
(bekehilla kodesch) Frankfurt

[urn:nbn:de:bsz:31-420805](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-420805)

XIV.

איין ניא קלאג ליד

פון דער גרושי שרפה בק"ק פראנקפורט

בניגון של חמן באהשורוש שפיל.

Ein neu Klaglied von der großen Serepha ¹⁾ in der heiligen
Gemeinde (bekehilla kodesch) Frankfurt.

Nach der Weise (beniggun) des Saman im Ahasverusspiel.

אשא נהי וקינה ²⁾

א איכה ³⁾ וויא זאל מיר און היבן לז זינגן מיר קלאגן פון דען גרשן וועגן,
וויא לז פֿרענקפורט און איין מיר גרשה טרייע ⁴⁾ גיוועגן.
קין הייז נאך קין טטאך מיר אין דער גמלה גאס מיט ווארן גיוועגן
און מירן חרבן ⁵⁾ מיר זינט חורבן ביה המקדש ⁶⁾ מיט גיוועגן
מיר לז כי חטאנו! ⁷⁾

ב בליל ד' ⁸⁾ כ"ד טבת ⁹⁾ האט המי ¹⁰⁾ מירן אט אן המי ¹¹⁾ מירן דען רב זיין
הייז אן גילנדין
מיר אן עט רעכט מוץ דער גאסן האט אנט פֿונדן.
און ווארן גלייך דיא אנדער הייז אן גילנדין,
מיר דיא הייליג טול גלייך אן ווען זיך ווארן לז זאגן גיבונדן.
מיר לז כי חטאנו!

ג גרושי יולה ¹²⁾ מיר גלייך מירן דער קהילה ¹³⁾ גיווארן.
אן האט גלייך מיט מירן פֿאר טאמסן דיא טארן.

1) Brand und Zerstörung der Judengasse zu Frankfurt am 11. Jan. 1711.

2) אָשאַ, Essa Nehi wekinah, jetzt will ich erheben Jammer und Klage.

3) איכה, Eicha, wie.

4) Serepha, Brand.

5) Chorbbon, Verheerung.

6) Chorbbon bess hammikdosch, Verheerung des Heiligtums.

7) Oi lanu ki chotonu, Weß über uns, daß wir gesündigt haben!

8) Belail dollet, in der vierten Nacht.

9) Caph dollet Tewes, am 24. Tewes.

10) S. das Wörterbuch.

11) Ein Esch min haschamajim, ein Feuer vom Himmel.

12) Große Jelolah, großes Gejammer.

13) Kehilla, Gemeinde.

חבר יזח העטן. דיז איז מוזי מרבייט וואלז קענין טשערין,
דען יזח זיין דאך גיעפֿינט ^י מוזי פֿאר ברענט גיווארין.
מוי לזו כי חטאנו!

ד דורף דער גאסן זיין דיז לייט אז דיז אטונגעס ^י אהין מוזי הער גלחפֿן,
מוזי האבן מליז לז מיין בעטרוק טאן המפֿין,
חבר דט פֿינאר מוזי מליז פֿון מיין הויז לז דען מאנדן גילחפֿין.
דט האט מרסן מוזי רייך בע"ה ^י בטרמפֿן.
מוי לזו כי חטאנו!

ה דינמט הייזר מוזי פֿערדיר הייזר ^י זיין מליז לז גלייך מין בראנד גיטמאנד
דא מוזי קיין הינץ נאך דאט גיווענן פֿר האנדן,
ביז דיז גאנלי קהילה קדושה מוזי גיגאנגן לז טאנדן,
דאט מן ניט מין ווייטט וואו מיין הויז מוזי גיטמאנדן.
מוי לזו כי חטאנו!

י ווייז מן דיז טריפה האט חיבר האנט גיטאן,
זיין דיז טאר מויץ גיגאנגן מוזי פֿיל לייט מרין לז הינץ גקוואן
חבר עט מוזי בע"ה פֿיל וואון טז יטראל ^י מוועק גיקוואן.
וואט ניט פֿר ברענט מוזי, דאט מוזי ווארין מוועק גיטאן.
מוי לזו כי חטאנו!

ז ועלבי וכה ^י מוזי ביה זענטן גידעכניט ניט גיטעהין.
דער גאנץ עולם ^י טוט דרויף ימאדין מוזי קלאנגן מוזי וועהן. ^י
דיז לאנד ענייט ^י טאן קלאנגן: וויא ווייז וויא מוזי מונז גיטעהן!
אז מין וכה רבה ^י מוזי ניט ווארין גיהערט נאך גיטעהן!
מוי לזו כי חטאנו!

ח חמאים ^י מונן וויר האבן פֿיל בגאנגן,
דאט איר מונד פֿרנסה ^י ייאר מין ק"ק פֿרנקפורט קען דער לאנגן.

- 1) Geöffnet.
- 2) Meschugaim, Beseffene, Unfinnige.
- 3) bawonossenu horabbim, um unfreier vielen Sünden willen.
- 4) Hinterhäuser und Vorderhäuser.
- 5) Mammon schel Israel, Geld der Juden.
- 6) Makka, Schlag, Niederlage, Wunde.
- 7) Aulom, Welt.
- 8) Beßen, Schmerz äußern.
- 9) Anijim, Arme; Pand-Anijim, Pandarme.
- 10) Rabbo, groß.
- 11) Chataim, Sünden.
- 12) Parnoso, Nahrung, Unterhalt.

- 1) Mechja,
- 2) für
- 3) Manden.
- 4) Haschen.
- 5) Zoros,
- 6) Jomom.
- 7) Gesar,
- 8) Méhasch.
- 9) Auf Ein.
- 10) S. eben.
- 11) Kle kad.
- 12) Jim, M.
- 13) Seine G.
- 14) Alphe r.
- 15) Pulver.
- 16) Hesek,

מוזג ויחיה י' חיו חיו חן פֿרנקפורט גיהאנגן.
עט חיו חוגו למד עניי"י פ' מענדין י' חין ק"ק פֿרנקפורט וואו גיהאנגן.
חיו לו כי חטאנו!

ט **פֿאנג** חיו נכבט האבן חיר עניי"י פֿר ק"ק פֿרנקפורט טאן ביטן,
דאט יא חיו י' פֿאר חיו לוח"י י' חול בהיטן.
הילנד טייט פֿרנקפורט חין גרטה יטן.
חיו חול יא ווייט פֿר חול חין חין לוח"י טאן ביהיטן.
חיו לו כי חטאנו!

י **יומם** וילד י' האט אן טאן חין חיו היינר תורה לערן.
עט חיו חיו גר י' אהמ"י י' חין, דאט ער האט חיו זער טאן לערן.
דאך האט ער חיו עליס ואבניס י' פֿר גאסין חין לערן.
דא טאן חיר פֿון חורבן בית האקרט י' חב לערן
חיו לו כי חטאנו!

כ **כלי** קארט וכלי כסף, י' חין, מעט, קופער י' חיו חיו חין פֿרנקפורט פֿול גיווען
חול פֿר ברענט חיו פֿר גטאחלן חיו וועניג דער פֿון גינען.
זעלד לרה חיו חין עולם נאך יט גיווען,
חיר האבן למג דער פֿון לו טרייבן-חיו לו לען.
חיו לו כי חטאנו!

ג **לייב** גלייג י' חיו בעט חיו קיידר חוס חילי רבבול י' חיו לו פֿולויר י'
גיווען.
זעלד היק י' טוט אן חין גאנלן עולם דער פֿארן.

- 1) Mechja, Nahrung, Lebensunterhalt.
- 2) Für עניי.
- 3) Mädchen.
- 4) Haschem jisborach, der gelobte Gott.
- 5) Zoros, Aengste, Nöthe.
- 6) Jomom welailo, Tag und Nacht.
- 7) Gesar, Beschluß.
- 8) Mehaschem jisborach, vom gelobten Gott.
- 9) Auf Ezim weawonim, auf Holz und Stein.
- 10) S. oben.
- 11) Kle kadosch wekle kesef, heilige und silberne Gefäße.
- 12) Zinn, Messing und Kupfer.
- 13) Keine Gezeug.
- 14) Alphe rewowos, tausendmal zehntausend, viele Millionen.
- 15) Pulver.
- 16) Heseck, Schaden.

